

## Summer Plans in Hanoi

### Vietnamese Transcript

**Người phỏng vấn:** Nếu mà được quay lại Hà Nội thì cậu muốn làm gì?

**Người được phỏng vấn:** Nếu được quay lại Hà Nội, giả sử như hè này được quay lại Hà Nội, tớ muốn làm rất nhiều thứ với gia đình và bạn bè. Càng đi xa thì càng thấy rằng là gia đình và bạn bè và Hà Nội là những gì rất quan trọng đối với tớ. Đầu tiên tớ muốn nấu một bữa cơm cho cả gia đình tớ. Thực ra là trong suốt 12 năm trời, không thực ra là 18 năm ở nhà, rất ít khi tớ nấu được một bữa ăn hoàn chỉnh cho gia đình. Phần lớn là vì bận đi học, chủ yếu là đi học, và vì mẹ là người nấu ăn chính trong nhà. Thế nhưng vì đi học xa, có nhiều điều kiện thực tập nấu nướng một mình hơn, nên tớ muốn về nhà và nấu cho gia đình mình một bữa ăn do chính tay tớ nấu. Tớ muốn làm cái gì đấy thật là ý nghĩa cho cả nhà, để mọi người thấy rằng là tớ cũng biết tự nấu ăn, ít ra cũng biết tự chăm sóc mình. Sau đấy thì tớ muốn gặp bạn cấp ba của tớ. Tớ có rất nhiều bạn thân, mặc dù có rất nhiều bạn đã đi du học ở những nơi khác, nhưng tớ hi vọng sẽ gặp được mọi người và cùng mọi người đi chơi, và cùng nhau ăn thật nhiều món ăn ngon ở Hà Nội. Càng đi xa mới thấy rằng là ở Hà Nội có rất nhiều món ăn ngon, và rất là nhớ đồ ăn ở nhà. Tớ muốn đến Hồ Tây ăn kem Tràng Tiền, muốn ăn chè bobo chacha ở gần công trường Ams hồi xưa, muốn ăn nem chua rán, muốn ăn nộm bò khô, rất rất là nhiều món ăn. Rồi tớ muốn gặp cả bạn cấp một của tớ nữa, tại vì gần đây tớ đã liên lạc được với rất nhiều bạn cấp một của tớ. Mọi người thì rất là khác so với cách đây mười năm, nên là tớ cũng muốn gặp lại mọi người để xem mọi người thay đổi như thế nào, và cùng nhau ôn lại những kỉ niệm hồi cấp một. Tớ cũng muốn đi chơi và khám phá thêm Hà Nội nữa. Gần đây càng đi xa tớ mới càng cảm thấy là có rất là nhiều nơi ở Hà Nội mà tớ vẫn chưa thực sự được khám phá. Ví dụ như là lụa Hà Đông, tớ rất là muốn đến đó.

**Người phỏng vấn:** Làng lụa Hà Đông ... có gì ở đó hả cậu?

**Người được phỏng vấn:** Làng lụa Hà Đông giống như một làng nghề truyền thống, hồi xưa họ thường dệt rất là nhiều lụa, lụa được dệt bằng tay rất đẹp, nổi tiếng vì chất lượng lụa tốt. Lụa được chọn lọc từ những khâu rất là cơ bản như là nuôi tằm, trồng dâu, mọi thứ đều được làm thủ công, chuẩn bị rất là tốt. Bây giờ thì người ta đã dùng máy nhiều hơn, dùng nhiều công nghệ hơn, nhưng mà đó vẫn là một làng nghề truyền thống nổi tiếng. Đến đó thì mình có thể lựa chọn rất là nhiều thứ, ví dụ như là quần áo làm từ lụa, khăn, mũ, váy, rất là nhiều thứ đẹp. Đặc biệt là nếu là con gái thì sẽ rất là thích. Tớ muốn đến đó.

## English Translation

**Interviewer:** If you can go back to Hanoi, what will you do?

**Interviewee:** If I can go back to Hanoi, say this summer, I want to do a lot of things with my family and friends. The farther I go, the more I see that my family and friends and Hanoi are very important to me. The first thing is to cook a meal for my family. For twelve years – no, actually 18 years – I rarely cooked a real meal for my family. It was mostly because I had to study, and because my mom is the principal cook. But now that I am so far from home, I have had more chances to practice cooking on my own. Therefore I want to cook a meal for my family. I want to do something meaningful for my family to let everyone see that I can cook and that at least I can take care of myself. Then I want to see my high school friends. I have a lot of close friends; though now a lot of them have gone to study abroad, I still hope to see them so we can hang out and eat delicious Hanoi food together. The farther I go, the more I see that Hanoi has a lot of delicious food, and I miss home food very much. I want to go to Tay Lake to eat Trang Tien<sup>1</sup> ice cream, eat *bobo chacha*<sup>2</sup> near the old Ams school, fried pork rolls, beef jerky salad, and other food. I also want to see my elementary school friends, because recently I have been able to contact a lot of them. They are so different from ten years ago, so I want to see how they have changed, and to recall old memories. I also want to go out and explore Hanoi more. The more I go, the more I feel that there are a lot of places in Hanoi that I have not explored. For example, I want to visit Ha Dong silk village.

**Interviewer:** Ha Dong silk village ... what is it like?

**Interviewee:** It is a traditional silk production village. In the old days, people produced silk manually. Silk products from there are very beautiful and famous for their premium quality. The first steps, such as sericulture and growing mulberry trees, are all done by hand. Now people have adopted more modern technology [in silk production]; however, it is still a famous production village. We can find a lot of things there, like beautiful silk clothes, from scarves and hats to dresses. Girls especially love it. I really want to go there.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>1</sup> A famous ice cream brand in Vietnam.

<sup>2</sup> A coconut-milk based dessert.